Spanish Bilingual Assistant
3rd Edition

Principal Author
Barbara Rayes

Principal Medical Editor
Jorge Masuello, MD

Contributing Authors to 1st Edition
Alicia Álvarez, PhD and María de Montaño

MCMIP Principals
Irma Ulloa Bustamante
Juanita Francis
Barbara Rayes

St. Luke’s Health Initiatives
Roger Hughes
Elizabeth McNamee

Reviewers and Contributors
We are grateful to these experts and friends who reviewed or contributed to sections of this manual.

Vicky Alvarado, Phoenix Children's Hospital
AnaMaría Bambarén-Call, Paradise Valley USD
Ken Bowlyb, CyraCom International
Anne-Marie Brown, CyraCom International
Irma Bustamante, Phoenix Children's Hospital
Judith Mercado-Cohen, Phoenix Children's Hospital
Sonia Colina, PhD, Arizona State University
Jack G. Copeland, MD, University of Arizona
Bruce Downing, PhD, University of Minnesota
Roseann Dueñas González, PhD, University of Arizona
Juanita Francis, RN, MBA, University of Arizona
Claudia Franco-Nevarez, Phoenix Children's Hospital
Elita Harvey, CI, CT
Jesús Hernández, Captain Paramedic, Chandler Fire
Laurie Johnson, Paralegal, Phoenix Children's Hospital
Isabelita Klein, CyraCom International

Additionally, we are grateful to the
National Council on Interpreting in Health Care
for permission to include the national Code of Ethics and Standards of Practice for Interpreters in Health Care.

2nd edition © 2002, 2004 Maricopa County Medical Interpreter Project
at University of Arizona and Phoenix Children’s Hospital
with generous support from St. Luke’s Health Initiatives and BHHS Legacy Foundation

3rd edition © 2006 Medical Interpreter Project at Phoenix Children’s Hospital
with generous support from the global organization Ronald McDonald House Charities, Inc.

ARS LONGA, VITA BREVIS
This book is dedicated to the memory of my mentor and friend, a great translator, Marc Calegari, S.J., and to the memory of my daughter, Miriam Hernández Rayes, who was beautiful beyond any words in my vocabulary.

Barbara Rayes, 2004
Ask a Doctor
Medical information changes all the time. The medical information in this book isn’t supposed to take the place of a doctor’s medical advice. If you have a medical question, ask your doctor.

Ask a Linguist
Our collective lexicon has never seen such rapid growth and change. Words come and go, languages change and die, and people affix new meanings to old words all the time. This book is meant to serve as a guide to study medical interpreting for people who speak English and Spanish. The information in this book doesn’t include everything a person might hear or need to know in order to interpret in a health care setting. Linguists are language experts. If you have questions about language, ask a linguist.

We Asked the Experts
The Maricopa County Medical Interpreter Project is grateful to these national experts in the fields of interpretation, translation, teaching and testing. Each person shared willingly and contributed thought-provoking insight to improve medical interpreter training in Arizona during a round-table discussion on February 27 & 28, 2003.

Elizabeth McNamee
St. Luke’s Health Initiatives

Juanita Francis
University of Arizona

Dolores Casillas
St. Luke’s Health Initiatives

Claudia Angelelli
San Diego State University
San Diego, CA

Eduardo Berinstein
Dana Farber Cancer Institute
Boston, MA

Shiva Bidar-Sielaff
National Council on Interpreting in Health Care
Madison, WI

Cornelia Brown
Multicultural Association of Medical Interpreters
Utica, NY

Irma Bustamante
Phoenix Children’s Hospital
Phoenix, AZ

Bruce Downing
University of Minnesota
Minneapolis, MN

Luis Gendreau
Maricopa Integrated Health System
Phoenix, AZ

Edwin Gentzler
University of Massachusetts
Boston, MA

Jorge Masuello
Phoenix Children’s Hospital
Phoenix, AZ

Vesnier Lugo
Office of Minority Health
Rockville, MD

Holly Mikkelson
INTERPRETALK®
Monterey, CA

Luis Alberto Molina
Stanford Hospital
Stanford, CA

Manny Padias
CyraCom International
Tucson, AZ

Barbara Rayes
Phoenix Children’s Hospital
Glendale, AZ

Cindy Roat
National Council on Interpreting in Health Care
Seattle, WA

Charles Stansfield
Second Language Testing Institute
Bethesda, MD
Phoenix Children’s Hospital continues the work of the Maricopa County Medical Interpreter Project with generous funding from the global organization, Ronald McDonald House Charities, Inc. Project leadership includes program manager Juanita Francis, master trainer Barbara Rayes, the director of community outreach at Phoenix Children’s Hospital, Sally Moffat, and the manager of language and cultural services at Phoenix Children’s Hospital, Irma Bustamante.

Participants in the national Medical Interpreter Project learn to teach the Spanish Bilingual Assistant class in their children’s hospitals. We are grateful to these instructors from the class of 2006 for their contributions to this manual.

Jen Adair  
University of Minnesota  
Children’s Hospital, Fairview  
Minneapolis, MN

Dorys Alarcón  
Children’s Hospital Boston  
Boston, MA

Gloria Alonzo  
Children’s Hospital and Research Center Oakland  
Oakland, CA

Wilma Alvarado-Little  
Albany Medical Center  
Albany, NY

Patty Becke  
Phoenix Children’s Hospital  
Phoenix, AZ

Lily Blatt  
Children’s Hospital – San Diego  
San Diego, CA

Lucy Cabal  
Primary Children's Medical Center  
Salt Lake City, UT

Laura Cea-Klish  
Children’s Mercy Hospitals & Clinics  
Kansas City, MO

Jacqueline Cotto  
Children’s National Medical Center  
Washington, DC

Mary Esther Díaz  
Interpreter, Translator & Trainer  
Austin, TX

Raquel Díaz  
Temple University Health System  
Children’s Medical Center  
Philadelphia, PA

Evelyn Ferrer  
Driscoll Children’s Hospital  
Corpus Christi, TX

César García  
University of Minnesota  
Children’s Hospital, Fairview  
Minneapolis, MN

Edgardo García  
Children’s Medical Center Dallas  
Dallas, TX

Fernando Hernández  
Childrens Hospital Los Angeles  
Los Angeles, CA

Britt Hunt  
Palmetto Health Richland  
Children’s Hospital  
Comunicar, LLC  
Columbia, SC

Judy Kanter  
CultureSmart  
Boston, MA

Adrianna Mejía  
Children’s Mercy Hospitals & Clinics  
Kansas City, MO

Elena Meléndez  
Children's Hospital Central California  
Madera, CA

Patricia Morales  
Children's Hospitals & Clinics of Minnesota  
St. Paul, MN

Erin Rodda  
Phoenix Children's Hospital  
Phoenix, AZ

Alicia Roeth  
Children's Hospital  
Omaha, NE

Deborah Saldaña  
Phoenix Language Services, Inc.  
Philadelphia, PA

Anabella Sánchez  
Children’s Hospital Columbus  
Columbus, OH

Frida Wilson  
Texas Children’s Hospital  
Houston, TX
From admission to discharge, whether the encounter is short or long, they help people understand each other. They teach and support their colleagues and anyone else fortunate enough to know them.

We are grateful for the perspective, feedback, and service of the translators and interpreters at Phoenix Children’s Hospital.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Patty Becke</th>
<th>Vangie Morales</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eva Carrillo</td>
<td>Sandra Muñoz</td>
</tr>
<tr>
<td>Judy Cohen</td>
<td>Kendall Mark Nunley</td>
</tr>
<tr>
<td>Jorge Coronado</td>
<td>Jorge Pérez</td>
</tr>
<tr>
<td>Millie Donaldson</td>
<td>José Rexach</td>
</tr>
<tr>
<td>Ron Ellsworth</td>
<td>Cecilia Rocha</td>
</tr>
<tr>
<td>Patsy Encinas</td>
<td>Ricardo Rodríguez</td>
</tr>
<tr>
<td>María Figueroa</td>
<td>Rosana Sartirana</td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth Fimbres-Estrada</td>
<td>Harry Sasson</td>
</tr>
<tr>
<td>Claudia Franco-Nevárez</td>
<td>Isabel Serna</td>
</tr>
<tr>
<td>Cecilia Igualt</td>
<td>Xiomara Smith</td>
</tr>
<tr>
<td>María Teresa Martínez</td>
<td>Vicky Yépez</td>
</tr>
<tr>
<td>Maritza Martínez</td>
<td>Carlos Valle</td>
</tr>
<tr>
<td>Jorge Masuello</td>
<td>Taty Vilaplana</td>
</tr>
<tr>
<td>Gloria Mendoza</td>
<td>Trinh Mai Vu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sally Moffat, Director
Irma Bustamante, Manager
Barbara Rayes, Coordinator
The instruction we find in books is like fire. We fetch it from our neighbours, kindle it at home, communicate it to others, and it becomes the property of all.

-- Voltaire (1694 – 1778)

Everything comes from somewhere. But this class comes from everywhere. It was born in over twenty-two Spanish-speaking countries around the world, in fifty states of the U.S., in the hearts of people who try to connect cultures, in the broken hearts of patients and families who needed an interpreter but didn’t have one. Now you are part of this program, too, and what you do with it is all up to you.

Timeline
This class began in 1984 with Spanish classes for English-speaking doctors and nurses. It was taught by María de Montaño at Maricopa Medical Center in Phoenix, Arizona. The University of Arizona contributed funding and expertise. By 1989, an educational psychologist and specialist in adult education, Dr. Alicia Alvarez, was hired to set up a program to train bilingual employees to interpret. The program consisted of medical information in English and Spanish, and won awards for Innovation and Cultural Competence from the National Association of Counties. Maricopa Medical Center expanded the program to include hiring dedicated staff interpreters. By 1997, Irma Bustamante was teaching the program at Maricopa Medical Center and Phoenix Children's Hospital. By 1999, she was teaching at other institutions as well, including Good Samaritan Regional Medical Center. That same year, Gricelda Zamora González, just thirteen years old, died of appendicitis at a local hospital. She had served as her family’s interpreter during her illness.

Compassion
The community responded to Gricelda’s death with grief and compassion. St. Luke’s Health Initiatives focused efforts on increasing the quality and quantity of medical interpreters in the greater Phoenix area. Elizabeth McNamee brought SLHI expertise and funding, joining Nita Francis of the University of Arizona with Irma Bustamante and Barbara Rayes of Phoenix Children’s Hospital. In 2001 the Maricopa County Medical Interpreter Project was born. During the three-year, grant-funded project, hundreds of interpreters were trained. This book became a community-based training manual. Twenty-eight instructors and language coaches were trained. At the time of publication, Arizona’s colleges and universities are working together to implement the program as a for-credit course that leads to undergraduate credit and degrees.

You are the bows from which your children as living arrows are sent forth... Let your bending in the Archer’s hand be for gladness; For even as He loves the arrow that flies, so He loves also the bow that is stable.

-- Khalil Gibran (1883 – 1931)

You are flying into a new trajectory, carrying a flame of knowledge. Your career was borne of pain and of love. You will be present at birth and death, and at the mundane moments of vomiting and headaches.

How wonderful that you will be there.